

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niewiele to warte, niewiele! – mówi nabywca. Lecz gdy odchodzi, przechwala się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niewiele to warte, niewiele! — mówi nabywca. Lecz gdy odchodzi, przechwala się zakupem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>To</i> liche, <i>to</i> liche, mówi kupujący, ale chwali się, gdy odchodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Złe to, złe to, mówi ten, co kupuje, a odszedłszy, ali się chlubi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złe jest, złe jest, mówi każdy kupujący, a odszedszy, tedy się będzie chwalił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Marne, marne - krzyczy nabywca, odchodząc z nabytkiem - się chwali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Liche to, liche! mówi nabywca; lecz gdy odchodzi, chwali się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiepskie, kiepskie – mówi kupujący, a gdy odejdzie, chwali się zakupem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ktoś kupuje, mówi: „Marne, marne!”. Lecz kiedy odejdzie, zaczyna się chwalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kupujący mówi: ”Złe, złe - marne, marne!” ale odszedłszy poczyną się przechwalać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від Господа випрямлюються кроки чоловіка. А як смертний зрозуміє його дороги?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Liche to, liche! – mówi kupujący; ale gdy odchodzi, chwali się zakupem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Złe to, złe!”, mówi nabywca i odchodzi.” Potem się chełpi.